

## CONFERENCE PROCEEDING

**Terjemahan Makna Lindung dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman:  
Analisis Kalimah**

Ainul Mardhiah Zainal, Ahmad Bazli Ahmad Hilmi

<sup>1</sup>Kolej GENIUS Insan, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

\*Corresponding author: ainulmardhiahzainal@gmail.com

**Abstrak**

Konsep perlindungan dalam Islam telah diterjemahkan dalam pelbagai aspek seperti perlindungan harta, anak dan hak-hak masyarakat. Walau bagaimanapun, aspek perlindungan menurut Al-Quran belum dirungkaikan secara tematik. Tujuan kajian adalah untuk mengenal pasti dan menganalisis terjemahan makna perkataan "lindung" dalam kitab terjemahan al-Quran yang rasmi di Malaysia iaitu Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. Kajian yang menggunakan metodologi penyelidikan perpustakaan ini dijalankan dengan mengenalpasti ayat yang mengandungi terjemahan makna "lindung" dan analisis kemudiannya dilakukan terhadap penterjemahan tersebut dalam aspek kalimah. Hasil kajian mendapati 97 terjemahan makna "lindung" yang boleh dikategorikan kepada isim marfu', isim mansub, isim majrur, fi'l madi, fi'l mudari' dan fi'l 'amr dan 13 terjemahan perkataan lindung bahasa Melayu yang tidak menepati bentuk kata bahasa Arab apabila diterjemahkan.

**Kata kunci:** *terjemahan, Bahasa Arab, Bahasa Melayu***PENGENALAN**

Kajian ilmiah ini merupakan sebuah kajian analisis terhadap makna-makna kalimah yang membawa erti perlindungan oleh Allah SWT dalam kitabNya. Kajian ini menumpukan terjemahan makna Al-Quran berdasarkan tema permasalahan yang ingin dikaji iaitu konsep perlindungan dengan berpandukan Tafsir Pimpinan Ar-Rahman.

**OBJEKTIF**

Antara objektif kajian dijalankan adalah untuk:

1. Menenalpasti terjemahan perkataan lindung dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman.
2. Menganalisis jenis perkataan lindung dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu.
3. Menganalisis terjemahan kata lindung dalam bahasa Melayu menepati bentuk kata bahasa Arab atau sebaliknya.

**METODOLOGI**

Bagi menjalankan kajian, kaedah penyelidikan perpustakaan digunakan dan kesemua data dikumpulkan secara dokumentasi. Penulis mengenalpasti ayat yang mengandungi terjemahan makna "lindung" dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman dan analisis kemudiannya dilakukan terhadap penterjemahan tersebut dalam aspek kalimah Bahasa Arab dan Bahasa Melayu.

### Tafsir Pimpinan Ar-Rahman

Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran merupakan karangan Sheikh Abdullah Basmeih bin Sheikh Muhammad Basmeih. Pengarang telah merujuk beberapa kitab lain sebagai panduan dalam karya merangkumi kitab tafsir Arab, Melayu dan Indonesia, kitab hadith, kamus Melayu dan kamus Arab.

Terdapat tiga perkara utama sepanjang penulisan beliau; menulis mukadimah yang menerangkan secara ringkas isi kandungan yang terdapat dalam sesebuah surah, menterjemah ayat-ayat Al-Quran dengan menggunakan kaedah *tarjamah ma' nawiyat* dan mentafsir sebahagian ayat yang dirasakan perlu diberi penjelasan. Namun demikian ayat-ayat tertentu sahaja yang diberi huraian dan penjelasan oleh beliau, selebihnya hanyalah terjemahan ayat.

### HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan penelitian, terdapat 97 terjemahan makna lindung dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. Perkataan-perkataan tersebut akan dianalisis berdasarkan kepada jenis kalimah dalam bahasa Arab. Terjemahan kalimah-kalimah tersebut dalam Bahasa Melayu kemudiannya dianalisis sama ada menepati bentuk kata dalam Bahasa Arab ataupun tidak.

SURAH & AYAT	TERJEMAHAN	JENIS KALIMAH	
At-Taubah, 9:6	Meminta perlindungan kepadamu	أَسْتَجَارَكَ	فعل ماضى
Saad, 38:32	Melindungi dirinya	تَوَارَتْ	
Ghaafir, 40:27	Aku berlindung	عُدْتُ	
Ad-Dukhan, 44:20	Aku telah memohon perlindungan	عُدْتُ	
Al-Qiyamah, 75:11	Tempat perlindungan	وَزَرَ	فعل امر
Adh-Dhuha, 93:6	Memberikan perlindungan	فَأَوَى	
Al-A'raaf, 7:200	Maka mintalah perlindungan	فَأَسْتَعِذْ	
At-Taubah, 9:6	Berilah perlindungan kepadanya	فَأَجِرْهُ	
Al-Nahl, 16:98	Maka mohonlah perlindungan	فَأَسْتَعِذْ	
Al-Kahfi, 18:16	Maka pergilah berlindung	فَأَوْأِ	
Ghaafir, 40:56	Maka mintalah perlindungan	فَأَسْتَعِذْ	
Fussilat, 41:36	Maka mintalah perlindungan	فَأَسْتَعِذْ	فعل مضارع
Al-Baqarah, 2:67	Aku berlindung	أَعُوذُ	
Al-Imran, 3:36	Aku melindunginya	أَعِيذُهَا	
Al-A'raaf, 7:54	Melindungi	يُعِشِي	
Hud, 11:43	Aku akan berlindung	سَأُوِي	
Hud, 11:47	Aku berlindung	أَعُوذُ	
Ar-Ra'd, 13:3	Melindungi	يُعِشِي	
Maryam, 19:18	Aku berlindung	أَعُوذُ	
Al-Anbiyaa' 21:43	(Yang) melindungi mereka	تَمْنَعُهُمْ	
Al-Mu'minun, 23:88	Dapat melindungi	يُجَارُ	
Al-Mu'minun, 23:88	Dapat disembunyi	يُجِيرُ	

SURAH & AYAT	TERJEMAHAN	JENIS KALIMAH	
Al-Mu'minun, 23:97	Aku berlindung	أَعُوذُ	
Al-Mu'minun, 23:98	Dan aku berlindung	وَأَعُوذُ	
Al-Qasas, 28:57	Melindungi mereka	نُمْكِنُ	
Al-Ahzaab, 33:17	Dapat melindungi kamu	يَعِصِمُكُمْ	
Fussilat, 41:22	Berselindung	تَسْتَتِرُونَ	
Fussilat, 41:40	Terselindung	يَخْفَوْنَ	
Al-Mulk, 67:28	Dapat melindungi	يُجِيرُ	
Al-Ma'aarij, 70:13	Melindunginya	تُؤَيِّه	
Al-Jinn, 72:6	Mereka minta perlindungan	يَعُوذُونَ	
Al-Jinn, 72:22	Diberi perlindungan	يُجِيرُنِي	
Al-Falaq, 113:1	Aku berlindung	أَعُوذُ	
An-Naas, 114:1	Aku berlindung	أَعُوذُ	
Al-Baqarah, 2:107	Melindungi	وَلِيٍّ	اسم مجرور
Al-Baqarah, 2:210	Lindungan-lindungan	ظَلَّلِ	
At-Taubah, 9:51	Pelindung (yang menyelamatkan) kami	مَوْلَانَا	
At-Taubah, 9:74	Pelindung	وَلِيٍّ	
At-Taubah, 9:116	Pelindung	وَلِيٍّ	
Yunus, 10:27	Pelindung	عَاصِمٍ	
Ar-Ra'd, 13:11	(Yang dapat) menolong dan melindungi	وَالٍ	
Ar-Ra'd, 13:34	(Yang dapat) melindungi	وَاقٍ	
Ar-Ra'd, 13:37	Memberikan perlindungan	وَاقٍ	
Al-Hajj, 22:78	Pelindung kamu	مَوْلَانَكُمْ	
Al-Hajj, 22:78	Pelindung	الْمَوْلَى	
Al-Furqaan, 25:18	Pelindung	أَوْلِيَاءَ	
Al-'Ankabuut, 29:22	Pelindung	وَلِيٍّ	
Al-'Ankabuut, 29:41	Pelindung-pelindung	أَوْلِيَاءَ	
Al-Ahzaab, 33:17	Pelindung	وَلِيًّا	
Asy-Syuura, 42:8	Memberikan perlindungan	وَلِيٍّ	
Asy-Syuura, 42:31	Pelindung	وَلِيٍّ	
Asy-Syuura, 42:47	Tempat berlindung	مَلْجَأٍ	
Ad-Dukhan, 44:41	Memberikan perlindungan	مَوْلَى	
An-Nisa', 4:45	Pengawal yang melindungi	وَلِيًّا	اسم منصوب
An-Nisa', 4:109	Pelindung	وَكَيْلًا	
An-Nisa', 4:123	Melindunginya	وَلِيًّا	
An-Nisa', 4:173	Pelindung	وَلِيًّا	
Al-An'aam, 6:14	Pelindung	وَلِيًّا	
Al-A'raaf, 7:196	Pelindungku	وَلِيِّي	
At-Taubah, 9:57	Tempat perlindungan	مَلْجَأًا	
Hud, 11:43	Melindungi	عَاصِمٍ	
Yusuf, 12:23	Berlindung	مَعَاذَ	
Yusuf, 12:79	Berlindung	مَعَاذَ	

SURAH & AYAT	TERJEMAHAN	JENIS KALIMAH		
Ar-Ra'd, 13:16	Pelindung dan penolong	أَوْلِيَاءَ		
Al-Nahl, 16:81	Tempat-tempat berlindung	أَكْفَانًا		
Al-Israa', 17:65	Pelindung	وَكِيْلًا		
Al-Israa', 17:68	Pelindung	وَكِيْلًا		
Al-Kahfi, 18:27	Tempat perlindungan	مَلْتَحَدًا		
Al-Kahfi, 18:58	Tempat perlindungan	مَوْلًا		
Al-Kahfi, 18:90	Perlindungan	سِتْرًا		
An-Nuur, 24:63	Berselindung	لِوَادًا		
Al-Ahzaab, 33:48	Pelindung	وَكِيْلًا		
Al-Ahzaab, 33:65	Pelindung	وَلِيًّا		
Az-Zumar, 39:3	Pelindung dan penolong	أَوْلِيَاءَ		
Asy-Syuura, 42:6	Pelindung	أَوْلِيَاءَ		
Asy-Syuura, 42:9	(Sebagai) pelindung-pelindung	أَوْلِيَاءَ		
Al-Jaathiyah, 45:10	(Sebarang) perlindungan	أَوْلِيَاءَ		
Al-Ahqaaf, 46:32	(Sebagai) pelindung-pelindung	أَوْلِيَاءَ		
Muhamaad, 47:11	(Memberikan) perlindungan	مَوْلَى		
Al-Fath, 48:22	Pelindung	وَلِيًّا		
Al-Jinn, 72:22	Tempat perlindungan	مَلْتَحَدًا		
An-Nisa', 4:45	Pengawal yang melindungi	وَلِيًّا		
Al-Baqarah, 2:257	Pelindung	وَلِيٌّ		اسم مرفوع
Al-Imran, 3:68	Pelindung	وَلِيٌّ		
Al-Imran, 3:122	Pelindung kedua-duanya	وَلِيَّيْهِمَا		
Al-Imran, 3:150	Pelindung kamu	مَوْلَيْكُمْ		
Al-An'aam, 6:51	Pelindung	وَلِيٌّ		
Al-An'aam, 6:70	Pelindung	وَلِيٌّ		
Al-A'raaf, 7:155	Pelindung kami	وَلِيْنَا		
Al-Anfaal, 8:40	Pelindung	الْمَوْلَى		
Al-Anfaal, 8:40	Pelindung kamu	مَوْلَيْكُمْ		
Al-Anfaal, 8:48	Pelindung dan penolong	جَارٌ		
Yusuf, 12:101	Pelindungku	وَلِيٌّ		
Saba' 34:41	Pelindung kami	وَلِيْنَا		
Asy-Syuura, 42:9	Pelindung-pelindung	الْوَلِيَّ		
Al-Jaathiyah, 45:19	Penolong dan pelindung	وَلِيٌّ		
Muhamaad, 47:11	Pelindung	مَوْلَى		
Al-Hasyr, 59:2	Memberi perlindungan kepada mereka	مَانِعْتَهُمْ		
At-Tahriim, 66:2	Pelindung kamu	مَوْلَيْكُمْ		

Selain itu, terdapat juga 13 terjemahan perkataan lindung bahasa Melayu yang tidak menepati bentuk kata bahasa Arab apabila diterjemahkan. Berikut merupakan kalimah-kalimah tersebut:

SURAH & AYAT	BENTUK KATA BAHASA ARAB	TERJEMAHAN BAHASA MELAYU	TERJEMAHAN TAFSIR PIMPINAN AR-RAHMAN	BENTUK KATA BAHASA MELAYU	KALIMAH
2:107	Kata nama	Pelindung	Melindungi	Kata kerja	وَلِيٌّ
4:123	Kata nama	Pelindung	Melindunginya	Kata kerja	وَلِيًّا
11:43	Kata nama	Pelindung	Melindungi	Kata kerja	عَاصِمٌ
12:23	Kata nama	Perlindungan	Berlindung	Kata kerja	مَعَاذٌ
12:79	Kata nama	(Kami memohon) perlindungan	Berlindung	Kata kerja	مَعَاذٌ
13:11	Kata nama	Pelindung	(Yang dapat) menolong dan melindungi	Kata kerja	وَالٍ
13:34	Kata nama	Seorang pelindung	(Yang dapat) melindungi	Kata kerja	وَاقٍ
13:37	Kata nama	Seorang penolong	Memberikan perlindungan	Kata kerja	وَاقٍ
24:63	Kata nama	Berselindung	Menutupi satu sama lain	Kata kerja	لِوَادًا
41:22	Kata kerja	Dapat bersembunyi	Berselindung	Kata nama	تَسْتَتِرُونَ
41:40	Kata kerja	Mereka dapat bersembunyi	Terselindung	Kata nama	يَخْفَوْنَ
42:8	Kata nama	Pelindung	Memberikan perlindungan	Kata kerja	وَلِيٌّ
44:41	Kata nama	Sahabat	Memberikan perlindungan	Kata kerja	مَوْلَى

## KESIMPULAN

Penterjemahan Al-Quran dalam bahasa sasaran secara harfiah adalah sesuatu yang mustahil dapat dilakukan. Sheikh Abdullah Basmeih dilihat telah berusaha untuk mengekalkan bentuk kalimah asal dalam menterjemahkan makna "lindung". Namun, terdapat beberapa tempat bentuk kalimah asal perlu diubah sesuai dengan konteks penggunaan Bahasa Melayu.

## RUJUKAN

- Al-Quran Al-Karim bi al-Rasm al'Uthmani Mushaf al-Madinah al-Munawwarah.  
 Basmeih, A. (1972). Tafsir Pimpinan al-Rahman Kepada Pengertian al-Quran (Edisi Rumi dan Jawi).  
 Celik Tafsir, (2014), *Celiktafsir.net*, diambil dari <https://celiktafsir.net>.  
 Hilmi, A., & Bazli, A. (2014). Terjemahan makna Ayat Kawniyyat dalam terjemahan Al-Qur'an bahasa Melayu: analisis berdasarkan Tafsir'Iلمي/Ahmad Bazli bin Ahmad Hilmi (Doctoral dissertation, University of Malaya).  
 QuranIrab, (2019), *Quranirab*, diambil dari <http://app.quranirab.com>.  
 Tanzil.net, (2007), *Tanzil*, diambil dari <http://tanzil.net>.  
 Terjemahan Al-Quran Bahasa Melayu, (2020), *Surah.my*, diambil dari <https://celiktafsir.net>.